

СПОРАЗУМ

ИЗМЕЋУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И КРАЉЕВИНЕ НОРВЕШКЕ О ИЗБЈЕГАВАЊУ ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА У ОДНОСУ НА ПОРЕЗЕ НА ДОХОДАК И НА ИМОВИНУ

(„Службени лист СФРЈ-Међународни уговори“, број 9/85)

Члан 1.

ОБЛАСТ ПРИМЈЕНЕ СПОРАЗУМА

Овај Споразум се примјењује на лица која су резиденти једне или обје државе уговорнице.

Члан 2.

ПОРЕЗИ НА КОЈЕ СЕ ПРИМЈЕЊУЈЕ СПОРАЗУМ

1. Овај споразум се примјењује на порезе на доходак и на имовину које заводи држава уговорница или њезина друштвено-политичка заједница, без обзира на начин на који се убиру. Споразум се примјењује и на доприносе који се убиру у Југославији, осим доприноса за социјално осигурање.
2. Порезима на доходак и на имовину сматрају се сви порези који се заводе на укупан доходак, укупну имовину, или на дијелове дохотка или имовине, укључујући порезе на приходе од отуђења покретнина или некретнина, порезе на укупне износе личних доходака које исплаћују предузећа, као и порезе на прираст имовине. За сврхе овог споразума, порезима се сматрају и доприноси предвиђени у ставу 1. овог члана.
3. Постојећи порези на које се примјењује овај споразум су:
 - а) у Југославији:
 - (i) порез и доприноси из дохотка организација удруженог рада,
 - (ii) порез и доприноси из личног дохотка из радног односа,
 - (iii) порез и доприноси из личног дохотка од пољопривредне дјелатности,
 - (iv) порез и доприноси из личног дохотка од самосталног обављања

привредних и непривредних дјелатности,

- (v) порез и доприноси из личног дохотка од ауторских права, патената и техничких унапређења,
- (vi) порез на приход од имовине и имовинских права,
- (vii) порез на имовину,
- (viii) порез из укупног прихода грађана,
- (ix) порез на добит страних лица остварену улагањем у домаћу организацију удруженог рада за сврхе заједничког пословања,
- (x) порез на добит страних лица остварену извођењем инвестицијских радова,
- (xi) порез на приход страних лица остварен од пријезова путника и робе

(у даљем тексту: "југословенски порез"),

б) у Норвешкој:

- (i) национални порез на доходак,
- (ii) окружни – општински порез на доходак,
- (iii) општински порез на доходак,
- (iv) национални доприноси фонда за порезно изједначавање,
- (v) национални порез на имовину,
- (vi) општински порез на имовину,
- (vii) националне таксе на примања умјетника нерезидената,
- (viii) порез на поморце.

(у даљњем тексту: "норвешки порез").

4. Споразум се примјењује и на исте или битно сличне порезе који се заведу након дана потписивања овог споразума поред, или умјесто, постојећих пореза. Надлежни органи држава уговорница саопштавају једни другим значајније промјене у њиховим порезним законима.

Члан 3.

ОПШТЕ ДЕФИНИЦИЈЕ

1. За потребе овог Споразума:

- а) изрази "држава уговорница" и "друга држава уговорница" означавају Југославију или Норвешку, зависно од смисла,
- б) израз "Југославија" означава Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, а израз "Норвешка" означава Краљевину Норвешку; овај израз не обухвата Свалбард, Јан Мауен и норвешке зависне територије ("Биланд"),
- ц) израз "држављани" означава сва физичка лица које имају држављанство државе уговорнице,
- д) израз "лице" означава физичко лице и правно лице,
- е) израз "друштво" означава у односу на Југославију, организацију удруженог рада и друго правно лице подложно опорезивању, у односу на Норвешку, правно лице које се за сврхе опорезивања сматра правним лицем,
- ф) Изрази "предузеће државе уговорнице" и "предузеће друге државе уговорнице" означавају, зависно од смисла, у односу на Југославију, организацију удруженог рада и другу самоуправну организацију и заједницу, радне људе који личним радом самостално обављају дјелатности и предузеће основано изван територија Југославије којим руководи резидент Југославије, а у односу на Норвешку, предузеће којим руководи резидент Норвешке. Ови изрази не обухватају дјелатности наведене у чл. 14. и 17. овог споразума,
- г) Израз "међународни саобраћај" означава сваки пријевоз бродом или ваздухопловом који обавља предузеће чије се сједиште стварне управе налази у држави уговорници, осим ако се пријевоз бродом или ваздухопловом обавља искључиво између мјеста у другој држави уговорници,
- х) Израз "стална база" означава сједиште дјелатности сталног или трајнијег карактера, преко кога се обављају професионалне дјелатности,
- и) Израз "мјеродаван орган" означава:
 - (I) у односу на Норвешку – министра финансија и царина или његовог овлашћеног представника,

(II) у односу на Југославију – Савезни секретаријат за финансије, односно његовог овлашћеног представника.

2. Кад држава уговорница примјењује овај споразум, сваки израз који није дефиниран Споразумом има значење према закону те државе који се односи на порез на које се Споразум примјењује.

Члан 4.

РЕЗИДЕНТ

1. У смислу овог споразума, израз "резидент државе уговорнице" означава лице које у држави уговорници, према законима те државе, подлеже опорезивању по основу свог пребивалишта, боравишта, сједишта управе или другог обиљежја сличне природе.
2. Ако је према одредбама става 1. овог члана физичко лице резидент обје државе уговорнице, његов се статус одређује на следећи начин:
- а) сматра се да је резидент државе у којој има стално мјесто становања. Ако има стално мјесто становања у обје државе, сматра се да је резидент државе с којом има ближе личне и економске везе (средиште животних интереса),
 - б) ако се не може одредити у којој држави уговорници има средиште животних интереса, или ако ни у једној држави нема стално мјесто становања, сматра се да је резидент државе у којој има уобичајено мјесто становања,
 - ц) ако има уобичајено мјесто становања у обје државе или га нема ни у једној од њих, сматра се да је резидент државе чији је држављанин,
 - д) ако је држављанин обје државе или ни једне од њих, надлежни органи држава уговорница ријешит ће питање споразумно.
3. Ако је према одредбама става 1. лице, осим физичког, резидент обје државе уговорнице, сматраће се да је резидент државе у којој се налази његово сједиште стварне управе.

Члан 5.

СТАЛНА ПОСЛОВНА ЈЕДИНИЦА

1. У смислу овог споразума, израз "стална пословна јединица" означава стално мјесто пословања преко кога се пословање предузећа обавља потпуно или дјеломично.
2. Под изразом "стална пословна јединица" подразумијева се посебно:
 - а) сједиште управе,
 - б) филијала,
 - ц) пословница,
 - д) фабрика,
 - е) радионица,
 - ф) рудник, извор нафте или плина, каменолом или друго мјесто искориштавања природних богатстава.
3. Градилиште, грађевински, монтажни или инсталацијски радови или односне надзорне или консултантске дјелатности чине сталну пословну јединицу само ако такво градилиште, радови или дјелатности трају дуже од дванаест мјесеци.
4. Изузетно од одредаба претходних ставова овога члана, под изразом "стална пословна јединица" не подразумијева се:
 - а) кориштење објеката и опреме искључиво за ускладиштење, излагање или испоруку добара или робе која припада предузећу државе,
 - б) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво у сврхе ускладиштења, излагања или испоруке,
 - ц) одржавање залихе добара или робе која припада предузећу искључиво са циљем да је друго предузеће преради,
 - д) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврхе куповине добара или робе или прибављања обавијести за предузеће,
 - е) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху рекламирања, пружања обавијести, знанственог истраживања или сличних дјелатности које имају припремни или помоћни карактер за предузеће,
 - ф) одржавање сталног мјеста пословања искључиво у сврху дјелатности наведених у тачкама од а) до е) у било којој комбинацији, под увјетом да је укупна дјелатност сталног мјеста пословања која настаје из ове комбинације припремног или помоћног карактера.
5. Изузетно од одредаба ст. 1. и двије, ако лице, осим заступника са самосталним статусом на кога се примјењује став 6, ради у име предузећа и има и стално користи у држави уговорници овлаштење да закључује уговоре у име предузећа, сматра се да то предузеће има сталну пословну јединицу у тој држави у односу на дјелатности које то лице обавља за предузеће осим ако су дјелатности тог лица ограничене на дјелатности наведене у ставу 4. које, ако би се обављале преко сталног мјеста пословања, не би чиниле ово стално мјесто пословања сталном пословном јединицом према одредбама тог става.
6. Не сматра се да предузеће државе уговорнице има сталну пословну јединицу у држави уговорници само зато што своје пословање обавља у тој држави преко посредника, генералног комисионог заступника или другог представника са самосталним статусом, ако та лица раде у оквиру своје редовне пословне дјелатности.
7. Чињеница да друштво које је резидент државе уговорнице контролише друштво или је под контролом друштва које је резидент друге државе уговорнице, или које обавља пословање у тој другој држави (било преко сталне пословне јединице или на други начин) само по себи није довољна да се једно друштво сматра сталном пословном јединицом другог друштва.

Члан 6.

ДОХОДАК ОД НЕПОКРЕТНОСТИ

1. Доходак који резидент државе уговорнице оствари од непокретности (укључујући доходак од пољопривреде и шумарства) која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Израз "непокретности" има значење према закону државе уговорнице у којој се наведена имовина налази. Поморски бродови и ваздухоплови не сматрају се непокретностима.
3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се и на доходак који се оствари од непосредног кориштења, изнајмљивања или другог начина кориштења непокретности.

4. Одредбе ст. 1. и 3. овог члана примјењују се и на доходак од непокретности предузећа и на доходак од некретнина које се користе за обављање самосталних личних дјелатности.

Члан 7.

ДОХОЦИ ОД ПОСЛОВАЊА

1. Дохоци предузећа државе уговорнице опорезују се само у тој држави, осим ако предузеће не обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази. Ако предузеће обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице, дохоци твртке могу бити опорезовани у тој другој држави, али само до износа који се приписује тој сталној пословној јединици.
2. У складу са одредбама става 3. овог члана, ако предузеће државе уговорнице обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, у свакој држави уговорници приписују се тој сталној пословној јединици дохоци које би могла остварити да је била одвојена и посебно предузеће које се бави истим или сличним дјелатностима под истим или сличним условима и да је пословала потпуно самостално с предузећем чија је стална пословна јединица.
3. Приликом утврђивања доходака сталне пословне јединице признају се као одбици трошкови који су учињени за потребе сталне пословне јединице, укључујући извршне и опште управне трошкове у држави у којој се стална пословна јединица налази или на другом мјесту.
4. Дохоци који се приписују сталној пословној јединици одређују се темељем посебних пословних књига које води стална пословна јединица. Ако те књиге не дају одговарајућу основу за одређивање доходака сталне пословне јединице, ти се дохоци могу одредити на темељу расподеле укупних доходака предузећа на његове посебне дијелове. Усвојени метод расподеле треба бити такав да резултат буде у складу с начелима из овог члана. Ако је потребно, надлежна тијела држава уговорница настојаће да се договоре о методи одређивања доходака сталне пословне јединице твртке.
5. Сталној пословној јединици се не приписују дохоци ако та стална пословна јединица сама купује добра или робу за предузеће.

6. За сврхе претходних ставова, дохоци који се приписују сталној пословној јединици утврђују се сваке године истим методом, осим ако не постоји оправдан и довољан разлог да се поступи друкчије.
7. Добит коју резидент Норвешке оствари у Југославији по основу учешћа у заједничком пословању с југославенским предузећем, може се опорезивати у Југославији, осим ако се посао не обавља преко сталне пословне јединице у Норвешкој.
8. Ако дохоци обухваћају и дијелове дохотка који су на посебан начин регулирани у другим члановима овог споразума, одредбе овог члана не утичу на одредбе тих чланова.

Члан 8.

ПОМОРСКИ И ВАЗДУШНИ САОБРАЋАЈ

1. Дохоци од кориштења бродова или зракоплова у међународном промету опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
2. Ако се сједиште стварне управе предузећа које се бави међународним саобраћајем налази на поморском броду, сматра се да се налази у држави уговорници у којој се налази матична лука поморског брода или, ако нема матичне луке, у држави уговорници чији је резидент корисник поморског брода.
3. Одредбе става 1. овог члана примјењују се и на дохотке од учествовања у пулу, заједничком пословању или међународној пословној агенцији.
4. Одредбе ст. 1. и 3. примјењују се на дохотке које оствари заједнички норвешки, дански и шведски конзорциј за ваздушни промет Сцандинавиан Аирлинес Систем (САС), или само до износа добити коју оствари Дет Норске Луфтфартсселскап А / С (ДНЛ), норвешки партнер у Сцандинавиан Аирлинес Систем (САС), пропорционално свом учешћу у тој организацији.

Члан 9.

УДРУЖЕНА ПРЕДУЗЕЋА

1. Ако:

а) предузеће државе уговорнице учествује непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа друге државе уговорнице, или

б) иста лица учествују непосредно или посредно у управљању, контроли или имовини предузећа државе уговорнице и предузећа друге државе уговорнице,

и ако су у оба случаја између та два предузећа у њиховим трговинским или финансијским односима створени или наметнути услови различити од услова који би били створени између самосталних предузећа, дохоци који би без тих услова настали за једно од предузећа, али због тих услова нису настали, могу се укључити у дохотке тог предузећа и сходно томе опорезивати.

Члан 10.

ДИВИДЕНДЕ

1. Дивиденде које друштво које је резидент државе уговорнице исплаћује резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави.

2. Дивиденде се могу опорезивати и у држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, у складу са законом те државе, али тако разрезан порез не може прећи 15 посто од бруто износа дивиденди.

Надлежни органи држава уговорница се договарају о начину примјене ових ограничења.

Овај став не утиче на опорезивање друштва на дохотке из којих се дивиденде исплаћују.

3. Израз "дивиденде" како је употребијен у овом чланку, означава доходак од дионица или других права која учествују у дохоцима, а нису потраживања, као и доходак од других права друштва који је порезни изједначен са дохотком од акција у закону те државе чији је резидент друштво које врши распојелу. Израз дивиденде не обухвата добит коју резидент Норвешке оствари у Југославији од свог учешћа у заједничком пословању с југославенским предузећем.

4. Одредбе ст. 1. и 2. овог чланка не примјењују се ако прималац дивиденди, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници чији је резидент друштво које исплаћује дивиденде, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој

другој држави самостално личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право на основу кога се дивиденде исплаћују је повезано са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе чл. 7. и 14.

5. Ако друштво, резидент државе уговорнице остварује добит или доходак у другој држави уговорници, та друга држава не може да заведе порез на дивиденде које исплаћује друштво, осим ако су те дивиденде исплаћене резиденту те друге државе или ако је право на темељу којег се дивиденде исплаћују непосредно повезано с сталном пословном јединицом или сталном базом која се налази у тој другој држави, нити да опорезује нерасподијељену добит друштва порезом на нерасподијељену добит друштва чак и ако се исплаћене дивиденде или нерасподијељена добит у потпуности или дјеломично састоји од добити или дохотка који су остварени у тој другој држави.

Члан 11.

КАМАТА

1. Камата коју резидент државе уговорнице оствари из извора у другој држави уговорници опорезује се само у првспоменутој држави.

2. Израз "камата", како је употребијен у овом члану, означава доходак од потраживања сваке врсте, независно од тога јесу ли осигурани залогом, а посебно доходак од државних вриједносних папира и доходак од облигација или обвезница.

3. Одредбе ст. 1. и 2. овог члана не примјењују се ако прималац камате, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој камата настаје, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или обавља у тој другој држави самостално личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а потраживање на које се плаћа камата је непосредно повезано с том сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе чл. 7. и 14.

4. Ако због посебног односа између исплатилаца и прималаца или између њих и неког другог лица износ камате, имајући у виду потраживања за које се она плаћа, прелази износ који би био уговорен између исплатилаца и прималаца, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак исплаћеног износа опорезује се у складу са законима сваке државе

уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 12.

АУТОРСКЕ НАКНАДЕ

1. Ауторске накнаде које су настале у држави уговорници и исплаћене резиденту друге државе уговорнице могу се опорезивати у тој другој држави ако је тај резидент прималац накнаде.
2. Ауторске накнаде из става 1. овог члана могу се опорезивати и у држави уговорници у којој настају, у складу са законима те државе, али тако разрезан порез не може прећи 10 посто од бруто износа ауторских накнада. Надлежни органи држава уговорница договарају се о начину примјене овог ограничења.
3. Израз "ауторске накнаде", како је употребљен у овом члану, означава плаћања било које врсте која су примљена као накнада за кориштење или за право кориштења ауторског права на књижевно, умјетничко или научно дјело, укључујући биоскопске филмове и филмове или траке за радио или телевизију, као и за кориштење или за право кориштења патента, заштитног знака, нацрта или модела, плана, тајне формуле или поступка, или за кориштење или за право кориштења индустријске, комерцијалне или научне опреме, или за обавијести која се односе на индустријска, комерцијална или научна искуства.
4. Одредбе ст. 1. и 2. не примјењују се ако приматељ ауторских накнада, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници у којој ауторске накнаде настају, преко сталне пословне јединице која се налази у тој држави, или ако у тој другој држави обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се налази у тој држави, а право или имовина на темељу којих се ауторске накнаде плаћају су непосредно повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају се примјењују, према потреби, одредбе чл. 7. и 14.
5. Сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници ако је исплатилац сама та држава, њена друштвено-политичка заједница или резидент те државе.
6. Изузетно од одредаба става 5. овог члана, сматра се да ауторске накнаде настају у држави уговорници у којој исплатилац ауторских накнада има сталну пословну јединицу или сталну базу у вези са којом је настала обавеза плаћања ауторских накнада

и која сноси те ауторске накнаде, без обзира јесу ли исплатилац ауторских накнада резидент те државе уговорнице.

7. Ако, због посебног односа између исплатилаца и прималаца или између њих и неког другог лица, износ ауторских накнада, имајући у виду кориштење, право или информацију за које су оне плаћене, прелази износ који би био уговорен између исплатилаца и прималаца, одредбе овог члана примјењују се само на износ који би био уговорен да таквог односа нема. У том случају, вишак исплаћеног износа опорезује се у складу са законом сваке државе уговорнице, имајући у виду остале одредбе овог споразума.

Члан 13.

ПРИХОДИ ОД ИМОВИНЕ

1. Приходи које резидент државе уговорнице оствари од отуђења непокретности споменуте у члану 6, која се налази у другој држави уговорници, могу се опорезивати у тој другој држави.
2. Приходи од отуђења покретнина која чини дио имовине намијењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретнине која припада сталној бази коју користи резидент државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, укључујући и приходе од отуђења те сталне пословне јединице (саме или заједно са цијелим предузећем) или сталне базе могу се опорезивати у тој другој држави.
3. Изузетно од одредаба става 2. овог члана, приходи од отуђења бродова или ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају, од ријечних бродова који се користе у саобраћају на унутрашњим пловним путевима или од покретнине која служи за кориштење таквих поморских или ријечних бродова или ваздухоплова опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
4. Приходи од отуђења имовине, осим имовине наведене у ст. 1, 2. и 3. овог члана, опорезују се само у држави уговорници чији је резидент лице које је отуђио имовину.
5. Приходи које оствари физичко лице које је резидент Југославије од отуђења акција у друштву чија је имовина у потпуности или дјеломично подијељена на дионице и које је резидент Норвешке, за сврхе норвешког пореза могу се опорезивати у Норвешкој.

Члан 14.

САМОСТАЛНЕ ЛИЧНЕ ДЈЕЛАТНОСТИ

1. Доходак који физичко лице које је резидент државе уговорнице оствари од професионалних дјелатности или других самосталних дјелатности сличног карактера може се опорезивати у тој држави уговорници. Такав доходак се изузима од опорезивања у другој држави уговорници, осим у случајевима предвиђеним у ставу 2. овог члана.
2. Доходак који физичко лице, резидент једне од држава, оствари од професионалних дјелатности или других самосталних дјелатности сличног карактера у другој држави може се опорезивати у тој другој држави ако физичко лице борави у тој другој држави у периоду или периодима који укупно износе 183 дана или више у двије узастопне године, или има сталну базу у тој другој држави, а доходак се приписује тој сталној бази.
3. Израз "професионалне дјелатности" посебно обухвата самосталне научне, књижевне, умјетничке, образовне или наставне дјелатности, као и самосталне дјелатности лијечника, адвоката, инжењера, архитеката, стоматолога и рачуновођа.

Члан 15.

РАДНИ ОДНОС

1. У складу са одредбама чл. 16, 17, 18, 19. и 20. овог споразума, лични доходи и друга слична примања која оствари резидент државе уговорнице из радног односа опорезују се само у тој држави, а ако се рад обавља у другој држави уговорници, примања се могу опорезивати у тој другој држави пошто су у њој остварена.
2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, примања која резидент државе уговорнице оствари из радног односа у другој држави уговорници опорезују се само у првспоменутој држави:
 - а) ако прималац борави у другој држави у периоду или периодима који укупно не прелазе 183 дана у двије узастопне године,
 - б) ако је примања исплатило лице или су исплаћена у име лица која је резидент у држави у којој је прималац резидент и чије се пословне дјелатности не састоје

у потпуности или скоро у потпуности од изнајмљивања радне снаге,

- ц) ако примања не терете сталну пословну јединицу или сталну базу коју лице које је резидент у држави уговорници има у другој држави уговорници.
3. а) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено – политичка заједница опорезују се само у тој држави.

б) Лични доходи које физичком лицу исплаћује држава уговорница или њена друштвено – политичка заједница опорезују се само у другој држави уговорници ако прималац обавља рад у тој другој држави и резидент је те државе уговорнице и под условом:
 - (I) да је држављанин те државе, или
 - (II) није постао резидент те државе искључиво због обављања рада.

4. Лични доходи које физичко лице оствари радом у вези с привредном дјелатношћу државе уговорнице или њезине друштвено – политичке заједнице опорезују се у складу с одредбама ст. 1. и 2. овог члана.
5. Лични доходи које физичко лице оствари као представник Заједничког привредног представништва Југославије или Туристичког савеза Југославије опорезују се само у Југославији.
6. Изузетно од претходних одредаба овог члана, примања остварена из радног односа на броду или ваздухоплову који се користи у међународном саобраћају могу се опорезивати у држави уговорници у којој се налази мјесто стварне управе предузећа.
7. Примања која оствари резидент Норвешке из радног односа на ваздухоплову који користи ваздухопловни конзорциј Сцандинавиан Аирлинес Систем (САС) опорезује се само у Норвешкој.

Члан 16.

НАКНАДЕ ОСТВАРЕНЕ ЗА РАД У ЗАЈЕДНИЧКОМ ОРГАНУ ПОСЛОВАЊА (НАКНАДЕ ДИРЕКТОРА)

1. Накнаде директора и друга слична примања која оствари резидент Југославије у својству члана одбора директора или другог сличног

тијела друштва које је резидент Норвешке могу се опорезивати у Норвешкој.

2. Накнаде и друга лична примања која оствари резидент Норвешке у својству члана заједничког органа пословања друштва које је резидент Југославије могу се опорезивати у Југославији.

Члан 17.

УМЈЕТНИЦИ И СПОРТИСТИ

1. Изузетно од одредаба чл. 14. и 15. овог споразума доходак који остваре позоришни, филмски, радио или телевизијски умјетници, музичари, спортисте и други извођачи од личних дјелатности у том својству, може се опорезивати у држави уговорници у којој су те дјелатности обављене.
2. Ако доходак из става 1. овог члана од личних дјелатности извођача или спортиста у том својству не притече лично извођачу или спортисти већ другом лицу, тај доходак се може, изузетно од одредаба чл. 7, 14. и 15. овог споразума опорезивати у држави уговорници у којој су обављене дјелатности извођача или спортисте.
3. Изузетно од одредаба ст. 1. и 2. овог члана, доходак који је остварен од дјелатности из става 1. овог члана у оквиру програма културне или спортске размјене који су одобриле обје државе уговорнице опорезује се само у држави у којој је извођач или спортиста резидент.

Члан 18.

ПЕНЗИЈЕ

1. Пензије и друга слична примања исплаћена резиденту државе уговорнице по темељу ранијег радног односа опорезују се само у држави уговорници чији је резидент прималац пензије.
2. Изузетно од одредаба става 1. овог члана, пензија коју физичком лицу исплаћује Југославија или њезина друштвено – политичка заједница из прорачуна или из посебног фонда опорезује се само у Југославији

Члан 19.

СТУДЕНТИ

1. Средства која студент или ученик усмјереног образовања или вјежбеник који је непосредно прије одласка у државу уговорницу био или је резидент друге државе уговорнице, а који борави у првспоменутој држави искључиво ради образовања или обучавања, добива за издржавање, образовање или обучавање, не опорезују се у тој држави, под увјетом да му таква средства долазе из извора изван те државе.
2. Доходак који оствари студент, ученик усмјереног образовања или приправник од дјелатности које обавља у држави уговорници у којој борави искључиво ради образовања или обучавања не опорезује се у тој држави за период који укупно није дужи од пет година ако примања у једној календарској години од личних услуга учињених у тој другој држави уговорници, која допуњавају споменута средства, нису већа од 15.000 норвешких круна или од њихове противувриједности у југославенским динарима.

Члан 20.

НАСТАВНИЦИ И ПРОФЕСОРИ

1. Физичко лице које борави у држави уговорници ради држања наставе или ангажирања у истраживачком раду на универзитету, вишој школи или другој признатој образовној институцији у тој држави уговорници и које је или је непосредно прије тог борава било резидент друге државе уговорнице изузима се од опорезивања у првспоменутој држави уговорници на примања за такву наставу или истраживачки рад за период који није дужи од двије године од дана његовог првог борава у том циљу, али само ако су та примања опорезована у тој другој држави.
2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак од истраживачког рада ако истраживачки рад није подузет у јавном интересу него првенствено у личном интересу одређеног лица или више лица.

Члан 21.

ОСТАЛИ ДОХОДАК

1. Дијелови дохотка резидента државе уговорнице, без обзира гдје настају, који нису

регулирани у претходним члановима овог споразума, опорезују се само у тој држави.

2. Одредбе става 1. овог члана не примјењују се на доходак, осим на доходак од непокретности, ако прималац тог дохотка, резидент државе уговорнице, обавља пословање у другој држави уговорници преко сталне пословне јединице која се у њој налази, или ако у тој другој држави обавља самосталне личне дјелатности из сталне базе која се у њој налази, а право или имовина на темељу којих се доходак плаћа су непосредно повезани са сталном пословном јединицом или сталном базом. У том случају примјењују се, према потреби, одредбе чл. 7. или 14.

Члан 22.

ИМОВИНА

1. Имовина која се састоји од непокретности коју посједује резидент државе уговорнице и која се налази у другој држави уговорници може се опорезивати у тој другој држави.
2. Имовина која се састоји од покретнина која представља дио имовине намијењене за пословање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници или од покретнине која припада сталној бази која служи резиденту државе уговорнице у другој држави уговорници за обављање самосталних личних дјелатности, може се опорезивати у тој другој држави.
3. Имовина која се састоји од бродова и ваздухоплова који се користе у међународном саобраћају и покретнине које служе за кориштење таквих бродова и ваздухоплова, опорезују се само у држави уговорници у којој се налази сједиште стварне управе предузећа.
4. Сви остали дијелови имовине резидента државе уговорнице опорезују се само у тој држави.

Члан 23.

МЕТОДЕ ОТКЛАЊАЊА ДВОСТРУКОГ ОПОРЕЗИВАЊА

Двоструко опорезивање се избегава на следећи начин:

1. У Југославији се двоструко опорезивање избегава на следећи начин:

- а) ако резидент Југославије остварује доходак или посједује имовину која се у складу с одредбама овог уговора може опорезивати у Норвешкој, Југославија, сходно одредбама тач. б) и ц) овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза,
- б) ако резидент Југославије остварује доходак који у складу с одредбама чл. 10, 12. и 16. овог споразума може бити опорезиван у Норвешкој, Југославија признаје као одбитак од пореза на доходак тог резидента износ једнак порезу који је плаћен у Норвешкој. Тај одбитак не може прећи дио пореза који је обрачунат прије извршеног одбијања, а који одговара дохотку оствареном у Норвешкој.

- ц) ако су, у складу са неком одредбом Споразума, доходак који оствари, односно имовина коју посједује резидент Југославије изузети од пореза у Југославији, Југославија може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, примijenити порезну стопу која би била примijenена да изузети доходак или имовина нису били тако изузети.

2. У Норвешкој се двоструко опорезивање избегава на следећи начин:

- а) ако резидент Норвешке остварује доходак или посједује имовину која се, у складу с одредбама овог споразума, може опорезивати у Југославији, Норвешка, сходно одредбама тач. б), ц) и д) овог става, изузима тај доходак или имовину од пореза,

- б) ако резидент Норвешке остварује дијелове дохотка који, према одредбама чл 7., 10, 12. и 16, може бити опорезиван у Југославији, Норвешка признаје као одбитак од пореза на доходак тог лица износ једнак порезу који је плаћен у Југославији. Тај одбитак не може бити већи од дијела пореза који је обрачунат прије тог одбитка, а који одговара тим дијеловима дохотка оствареним у Југославији;

- ц) ако се изузеће или умањење од југославенског пореза који се сходно члану 7. ставак 7. овог споразума, плаћа на добити које оствари резидент Норвешке у Југославији од свог учешћа у заједничком пословању с југославенским предузећем, одобрава у складу са југославенским законом, тада се за

потребе тачке б) одбитак од норвешког пореза одобрава као да такво изузеће или умањење није било одобрено. Одредбе ове тачке примјењују се само током првих десет година у ком периоду је овај споразум на снази. Годину дана прије истека раздобља од десет година надлежни органи могу се међусобно консултирати и утврдити да ли се овај период продужити.

д) ако су, у складу са неком одредбом Споразума, доходак који оствари, односно имовина коју посједује резидент Норвешке изузети од пореза у Норвешкој, Норвешка може, при обрачунавању пореза на остали доходак или имовину тог резидента, узети у обзир изузети доходак или имовину.

4. Предузећа државе уговорнице, чију имовину потпуно или дјеломично, посредно или непосредно посједују или контролирају један или више резидената друге државе уговорнице, у првоспоменутој држави уговорници, не подлијежу опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обвеза у вези с опорезивањем којим друга слична предузећа првоспоменуте државе подлијежу или могу подлијегати.

5. Одредбе овог члана не могу се тумачити тако да обвезују државу уговорницу да држављанима друге државе уговорнице који нису држављани првоспоменуте државе потиче изузетно порезно ослобођење које је дано држављанима и лицима чији су родитељи држављани првоспоменуте државе.

Члан 25.

ПОСТУПАК ЗАЈЕДНИЧКОГ ДОГОВАРАЊА

Члан 24.

ЈЕДНАК ТРЕТМАН

1. Резиденти државе уговорнице не подлијежу у другој држави уговорници опорезивању или обавези у вези са опорезивањем који су друкчији или тежи од опорезивања и обвеза у вези с опорезивањем којима резиденти те друге државе подлијежу или могу подлијегати у истим увјетима.
2. Опорезивање сталне пословне јединице коју предузеће државе уговорнице има у другој држави уговорници не може бити неповољније у тој другој држави од опорезивања предузећа те друге државе која обављају исте дјелатности. Ова одредба не може тумачити тако да обвезује државу уговорницу да резидентима друге државе уговорнице одобрава лична ослобађања, олакшице и умањења за сврхе опорезивања због личног статуса или породичних обвеза које одобрава својим резидентима.
3. Камата, ауторске накнаде и друге исплате које плаћа предузеће државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивих доходака таквог предузећа, одбијају се под истим условима као да су исплаћене резиденту првоспоменуте државе, осим у случајевима предвиђеним у одредбама члана 9, члана 11. става 4, или члана 12. става 7. На исти начин, дугови предузећа државе уговорнице резиденту друге државе уговорнице, ради одређивања опорезивања имовине тог предузећа, одбијају се као да су били утврђени с Резидентом првоспоменуте државе.

1. Ако резидент државе уговорнице сматра да мјере једне или обје државе уговорнице доводе или ће довести до његовог опорезивања које није у складу са одредбама овог споразума, он може, без обзира на правна средства предвиђена унутарњим законом тих држава, изложити свој случај надлежном тијелу државе уговорнице чији је резидент.

Случај мора бити изложен у року од пет година од првог обавијести о мјери која је довела до опорезивања које није у складу са одредбама овог споразума.

2. Ако приговор сматра оправданим и ако није у могућности да сам дође до задовољавајућег рјешења, надлежни орган ће настојати ријешити случај заједничким договором с надлежним органом друге државе уговорнице, ради избјегавања опорезивања које није у складу са овим споразумом. Сваки постигнути споразум примјењује се без обзира на временска ограничења у унутарњем закону држава уговорница.
3. Надлежни органи држава уговорница настојаће да заједничким договором отклоне тешкоће или нејасноће које настају при тумачењу или примјени Споразума. Они се могу и заједнички савјетовати ради избјегавања двоструког опорезивања у случајевима који нису предвиђени у овом споразуму.
4. Надлежни органи држава уговорница могу непосредно међусобно општити ради постизања договора у смислу претходних ставака. Ако је потребно да се ради

постизања договора обави усмена размјена мишљења, она се може обавити преко комисије састављене од представника надлежних органа држава уговорница.

Члан 26.

РАЗМЈЕНА ОБАВЈЕШТЕЊА

1. Надлежни органи држава уговорница размјењују обавијести које су потребна за примјену одредаба овог споразума или унутарњих закона држава уговорница које се односе на порезе обухваћене овим споразумом ако је опорезивање које они регулирају у складу с овим споразумом. Свако обавјештење, тако размијењено, сматра се тајном и саопћава се само лицима или тијелима који се баве разрезом или наплатом пореза на које се односи овај споразум.
2. Одредбе става 1. овог члана не могу се ни у ком случају тумачити тако да надлежном органу једне од држава уговорница намећу обвезу:
 - а) подузима управне мјере супротне законима и управној пракси те или друге државе уговорнице;
 - б) даје обавјештење које се не може добити по законима или у уобичајеном управном поступку те или друге државе уговорнице.
 - ц) даје обавјештење које открива пословну или службену тајну, или пословни поступак, или обавјештење чије би приопћење било супротно јавној политици (јавном поретку).

Члан 27.

ДИПЛОМАТСКИ И КОНЗУЛАРНИ ПРЕДСТАВНИЦИ

Одредбе овога Споразума не утичу на порезне повластице дипломатских или конзуларних представника предвиђене општим правилима међународног права или одредбама посебних договора.

Члан 28.

СТУПАЊЕ НА СНАГУ

Овај споразум ступа на снагу тридесетог дана од дана кад су државе уговорнице писмено обавијестиле једна другу да су извршени уставни поступци за његово ступање на снагу који су прописани у односним државама, а његове одредбе ће се примјењивати у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку календарску годину која почиње на дан или након првог дана јануара календарске године која слиједи годину у којој је примљено посљедње обавјештење.

Члан 29.

ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

Овај споразум остаје на снази све док га не откаже једна држава уговорница.

Свака држава уговорница може отказати овај споразум достављањем, дипломатским путем, обавијести о престанку важења најкасније шест мјесеци прије краја било које године после пете године од ступања Споразума на снагу. У том случају споразум престаје важити у односу на порезе на доходак и на имовину за сваку календарску годину која почиње на дан или након првог дана јануара календарске године која слиједи годину у којој је дана обавијест о престанку важења.

ПРОТОКОЛ

Приликом потписивања Споразума између Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Краљевине Норвешке о избегавању двоструког опорезивања дохотка и имовине, потписници су се договорили да сљедеће одредбе чине саставни дио Споразума:

1. Уз Члан 10.

Става 2. члана 10. Споразума договорен је полазећи од чињенице да: Норвешка у вријеме потписивања Споразума одобрава да се дивиденде које исплаћују норвешка друштва одбијају од њихове добити при обрачунавању обвезе плаћања норвешког националног пореза. Подразумијева се да ће се, ако Норвешка престане да опорезује друштва према систему подијељених стопа, водити преговори о измјени члана 10. Споразума.

2. Уз Члан 11.

Одредбе члана 11. заснивају се на чињеници да, према важећем порезном законодавству Норвешке и Југославије на дан потписивања

Споразума, ни једна држава не заводи порез по обустави на камату која настаје у тој држави, а плаћа се резиденту друге државе.

Обје државе преузимају обвезу да ступе у преговоре о измјени споменутих одредаба кад једна од држава писмено обавијести, дипломатским путем, другу државу о таквој жељи због чињенице да је заведен порез по обустави на камате.